

# ЯЗЫК, ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ

УДК 811.111

## ПРОБЛЕМЫ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В.А. Ананич, 3 курс

Научный руководитель – Ю.В. Корженевич, старший преподаватель  
Полесский государственный университет

На современном этапе развития общества знание иностранных языков, безусловно, приобретает первостепенное значение из-за процессов глобализации и стремительного развития информационных технологий. Помимо обеспечения межкультурной коммуникации, иностранные языки помогают нам глубже понимать другие культуры, расширять свои знания в различных сферах, обогащать свой внутренний мир, а также расширять горизонты и границы познания.

На основе этого, можно предположить, что роль иностранных языков и потребность в их применении в различных сферах, начиная от культуры и заканчивая бизнесом и дипломатией, возрастает с каждым днем. Однако в процессе межкультурной коммуникации ее участники сталкиваются с некоторыми трудностями. Одной из наиболее важных проблем является предоставление точного и адекватного перевода, который не всегда возможен из-за наличия культурно-специфической лексики, перевод которой требует учета культурных и исторических факторов.

Следует отметить, что культурно-специфическая лексика представляет огромную проблему при переводе, так как она включает в себя элементы, которые не имеют прямых аналогов в других языках. В связи с этим исследуемая работа является весьма актуальной.

Цель данного исследования заключается в изучении проблем, с которыми сталкиваются переводчики и носители языка, возникающих при переводе культурно-специфической лексики, а также в анализе стратегий, которые могут быть использованы для их преодоления.

Не вызывает сомнения тот факт, что культурное своеобразие любого народа находит свое отражение в языке, прежде всего, в его культурно-специфической лексике. Существует большое количество интерпретаций определения данного понятия, которые были представлены отечественными и зарубежными исследователями.

Так, Л.С. Бархударов понимает под культурно-специфической лексикой языковые единицы, знакомые лишь какому-либо конкретному лингвокультурному сообществу и не свойственные иным сообществам [1, с. 74].

Неоценимый вклад в понимание сущности культурно-специфической лексики внесла А.А. Успенская. Согласно ее определению, культурно-специфическая лексика – это лексика определенного языка, обозначающая на денотативном или коннотативном уровне те элементы данной культуры, которые не являются широко интернационально известными или универсальными, и включающаяся в ассоциативные связи согласно специфике национально-культурной картины мира [2, с. 8].

Особую группу в составе культурно-специфической лексики составляют реалии, которые, как отмечается в лингвистической литературе, отличаются своеобразием и многозначностью. Такие исследователи, как С.И. Влахов и С.П. Флорин определяют реалии как слова и словосочетания, которыми называют объекты, характерные для быта, культуры, жизни, социального развития конкретно взятой народности, выражающие национальный колорит, но при этом данные лексемы совершенно незнакомы или поверхностно знакомы представителям другой культуры [3, с. 22].

Существует несколько способов классификации культурно-специфической лексики. В данной работе мы опирались на классификацию, предложенную С.И. Влаховым и С.П. Флориным, которые выделяют следующие виды:

1. Географические реалии, к которым относят обозначения географических объектов и эндемиков (растений и животных, свойственных лишь одной конкретной местности). Например, *саванна* или *фьорд*. В английском языке примером могут послужить *Lake District* или *Loch Ness*.

2. Этнографические реалии, которые можно подразделить на бытовые реалии (названия пищи, напитков, одежды, жилья и транспорта), названия этнических общностей и реалии, связанные с трудом, искусством и культурой. Например, *борщ*, *масленица* или *верста*. Типичными примерами из английского языка являются *kilt* или *cab*.

3. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (сокращенно мы будем называть их "общественно-политические реалии"), которые включают в себя названия органов носителей власти, административных единиц, реалии общественно-политической жизни и военные реалии. Например, *губернатор* или *дума*. Английский язык дает нам следующие примеры *Shadow Cabinet* или *Front Bencher* [4, с. 59–88].

В этой работе мы рассмотрим основные приемы, используемые переводчиками для адекватной передачи культурно-специфической лексики. Существует множество переводческих приемов и трансформаций (транскрипция, калькирование, описательный перевод, транслитерация, генерализация, конкретизация, поиск эквивалента и др.).

Материалом для анализа в данном исследовании послужили учебники по страноведению и словари, из которых было отобрано и переведено 93 примера реалий или культурно-специфической лексики.

Анализ отобранных реалий показал, что наиболее распространенным способом перевода культурно-специфической лексики является транслитерация/транскрипция, например: *Big Ben* – *Биг-Бен*, *Stonehenge* – *Стоунхендж* [5, с. 19], *The Lancashire* – *Ланкашир*.

Вторым по частоте использования оказался прием калькирования: *Land's End* – *Край Земли/Конец Земли*, *The War of Roses* – *Война Роз*, *Cross Of Saint Andrew* – *Крест Святого Андрея*, *The Welsh Dragon* – *Уэльский Дракон* [4, с. 25–35].

Зачастую при переводе приходилось прибегать к поиску эквивалента в языке перевода. Этот способ подразумевает нахождение слова или выражения, которое максимально точно передает значение исходного выражения или слова. Например, *Great views to the English Channel open from here* [6]. — *Отсюда открываются великолепные виды на Ла-Мани (пролив между побережьем Франции и островом Великобритания)*.

Реже всего в анализируемом материале встречался описательный перевод. Интерпретация реалий при использовании описательного перевода представляет особую сложность, поскольку она требует глубокого знания истории, традиций и ценностей. Например: *I should like to hear the same from Opposition Front Benchers* [6]. – *Я хотел бы услышать то же самое от руководителей оппозиции (член правительства)*.

Проведенное исследование подтвердило, что перевод культурно-специфической лексики в русском и английском языках представляет собой сложную задачу, обусловленную глубокими культурными различиями, отсутствием прямых эквивалентов и необходимостью учитывать коннотативные особенности слов.

Обобщая результаты исследования, можно с уверенностью сказать, что успешный перевод культурно-специфической лексики в русском и английском языках требует комплексного подхода, сочетающего глубокое знание лингвистических особенностей обоих языков, понимание культурного контекста и умение применять разнообразные переводческие стратегии.

#### Список использованных источников

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. / Л. С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Успенская, А. А. Учебные ситуации как способ обучения адекватному восприятию культурно-специфической лексики английской политической речи / А. А. Успенская // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. – 2008. – № 33 (73). – Ч. 2.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе: учебное пособие. / С. Влахов, С. Флорин. – Москва : Международные отношения. – 1980. – 342 с.
4. Grant R.G. The history of definitive visual guide Britain & Ireland. / First American edition. –2006. – 402 с.
5. Elizabeth Sharman. Across cultures. / Pearson Education Limited. – 2004. – 161 с.
6. Reverso: электронный словарь. — URL: <https://www.reverso.net>. – (дата обращения: 06.04.2025)